

新橋譯叢35

尼羅河畔的文采

——古埃及作品選

蒲慕州 / 編譯



吳氏基金會

新橋譯叢35

尼羅河畔的文采——古埃及作品選

古埃及的文明對現代中國人來說是個既熟悉又陌生的對象。尼羅河、金字塔、木乃伊、大神廟，是不少人都耳熟能詳的。但若進一步問，除了這些物質的遺留，我們對古埃及人的生活、思想、信仰到底有多少認識，恐怕就不容易回答了。本書的編寫就是針對這些問題，首次有系統地將古埃及時代所遺留下的文字材料介紹給中文讀者。舉凡詩歌、故事、宗教文獻、官方文書、私人記載等各方面，本書都提供讀者一些可供參考的例子。在讀畢全書之後，讀者應該能夠更深入地瞭解古埃及文明的全貌，更容易想像並且進入古埃及人的生活世界。

ISBN 957-32-1976-X (886)



00220



9 789573 219767

L2035

NT\$220

總 序

這一套《新橋譯叢》是在臺灣新光吳氏基金會與遠流出版公司合力支持下進行編譯的。其範圍廣及人文社會科學的幾個最重要的部門，包括哲學、思想史、歷史學、社會學、人類學、政治學、經濟學等。我細審本叢書的書目和編譯計劃，發現其中有三點特色，值得介紹給讀者：

第一、選擇的精審 這裏所選的書籍大致可分為三類：第一類是學術史上的經典作品，如韋伯(M. Weber, 1864—1920)和涂爾幹(E. Durkheim, 1858-1916)的社會學著作。經典著作是經得起時間的考驗的；作者雖已是幾十年甚至百年以前的人物，但是他們所建立的典範和著作的豐富內涵仍然繼續在散發著光芒，對今天的讀者還有深刻的啓示作用。第二類是影響深遠，而且也在逐漸取得經典地位的當代著作，如紀爾茲(C. Geertz)的《文化詮釋》(*The Interpretation of Cultures*)、孔恩(T. Kuhn)的《科學革命的結構》(*The Structure of Scientific Revolutions*)等。這些作品是注意今天西方思想和學術之發展動向的中國人所不能不讀的。第三類是深入淺出的綜合性著作，如帕森思(T. Parsons)的《社會演進》(*The Evolution of Societies*)、契波拉(Carlo M. Cipolla)主編的《歐洲經濟史論叢》(*The Fontana Economic History of Europe*)。這些書的作者都是本行中的傑出學人，他們鉤玄提要式的敘述則可以對讀者有指引的功用。

第二、編譯的慎重 各書的編譯都有一篇詳盡的導言，說明這部書的價值和它在本行中的歷史脈絡，在必要的地方，譯者並加上註釋，使讀者可以不必依靠任何參考工具即能完整地瞭解全書的意義。

第三、譯者的出色當行 每一部專門著作都是由本行中受有嚴格訓練的學人翻譯的。所以譯者對原著的基本理解沒有偏差的危險，對專技名詞的中譯也能夠斟酌盡善。尤其值得稱道的是譯者全是年輕一代的學人。這一事實充分地顯示了中國在吸收西方學術方面的新希望。

中國需要有系統地、全面地、深入地瞭解西方的人文學和社會科學，這個道理已毋需乎再有所申說了。瞭解之道必自信、達、雅的翻譯著手，這也早已是不證自明的真理了。民國以來，先後曾有不少次的大規模的譯書計劃、如商務印書館的編譯研究所、國立編譯館和中華教育文化基金會等都曾作過重要的貢獻。但是由於戰亂的緣故，往往不能照預定計劃進行。像本叢書這樣有眼光、有組織、有能力的翻譯計劃，是近數十年來所少見的。我十分佩服新光吳氏基金會的深心和魄力，也十分欣賞《新橋譯叢》編輯委員會的熱忱和努力。我希望這套叢書的翻譯只是一個新的開始，從初編、二編、三編，不斷地繼續下去。持之以恆，人文學和社會科學在中國的發展一定會從翻譯進入創造的階段。是為序。

余英時

1984年9月5日

目 錄

總 序	余英時
年代表	1
1 導論——古埃及的文字與文學	1
一、 古埃及的文字	1
二、 古埃及的文學	9
2 官方紀錄	13
一、 國王詔令	13
二、 申無施爾三世第十六年碑	15
三、 麥吉多之役	17
四、 卡德希之役	24
五、 梅涅普塔之即位	30
六、 邊塞記事	31
七、 海洋民族入侵	32
3 個人傳記	37
一、 諾弗爾塞謝姆雷	38
二、 溫尼墓碑	40
三、 哈爾互夫墓銘	45
四、 安赫瑪霍墓銘	49

五、	南基基銘	51
六、	納傑米碑銘	51
七、	特飛比碑銘	52
八、	克德斯碑銘	54
九、	胡索別克碑銘	55
十、	伊赫諾弗爾碑銘	57
十一、	阿摩司自傳	59
十二、	斐托西利墓銘	63
十三、	塔英和泰普碑銘	72
4	故事傳奇	75
一、	水手遇難記	75
二、	國王的魔法師	80
三、	西努赫流亡記	86
四、	兩兄弟的故事	95
五、	溫安夢出使記	104
5	宗教作品	113
一、	金字塔文	114
二、	棺木文	117
三、	死者之書	118
四、	太陽頌	124
五、	人類滅亡的神話	128
六、	孟斐斯神論	131
七、	解夢	137
八、	咒語：護兒符	138

6	智慧文學	139
	一、 普塔和泰普的箴言	140
	二、 阿曼尼赫特的訓誡	159
	三、 那夫爾提的預言	163
	四、 安夢恩歐培的箴言	170
7	詩歌	191
	一、 豎琴手之歐	191
	二、 情詩	193
8	社會生活	199
	一、 割禮	199
	二、 學校文獻	200
	三、 赫卡那克特書信	208
	四、 盜墓審判紀錄	211
	五、 醫書	213
	參考書目	217
	西中名詞對照表	219
	索 引	223

年代表

* 所有年代除羅馬統治時期均為紀元前，而二十王朝以前之年代均為約略年代，時間愈早，不確定性愈高。此表由編者參考《劍橋古代史》第三版（*Cambridge Ancient History*, 3rd ed. [1970~]）所附之年表整理而出。

早期王朝時代：第一、二王朝·····	3100~2686
舊王國時代：第三至第六王朝	
第三王朝·····	2686~2613
卓瑟 (Djoser)	
胡尼 (Huni)	
第四王朝·····	2613~2498
史勒夫魯 (Snefru)	
古夫 (Khufu)	
第五王朝·····	2494~2345
烏色卡夫 (Userkaf)	
薩互雷 (Sahure)	
那夫易爾卡雷 (Neferirkare)	
易色西 (Isesi)	
烏那斯 (Unas)	
第六王朝·····	2345~2181

鐵提(Teti)

斐皮一世(Pepi I)

梅仁雷(Mernere)

斐皮二世(Pepi II)

第一中間期：第七至第十王朝……………2181～2040

中王國時代：第十一至第十二王朝

第十一王朝……………2133～1991

英特夫(Intef)

蒙圖和泰普(Montuhotep)

第十二王朝……………1991～1786

阿曼尼赫特一世(Amenemhet I)

申無施爾一世(Senwosert I)

申無施爾二世(Senwosert II)

阿曼尼赫特二世(Amenemhet II)

申無施爾三世(Senwosert III)

阿曼尼赫特三世(Amenemhet III)

第二中間期：第十三王朝至第十七王朝……………1786～1567

西克索時代(Hyksos)：第十五至十七王朝……………1674～1567

新王國時代：第十八至第二十王朝

第十八王朝……………1567～1320

阿摩司(Ahmose)

安夢和泰普一世(Amenhotep I)

圖特穆斯一世(Thutmosis I)

圖特穆斯二世(Thutmosis II)

哈謝普蘇(Hatshepsut)	
圖特穆斯三世(Thutmosis III)	
安夢和泰普二世(Amenhotep II)	
圖特穆斯四世(Thutmosis IV)	
安夢和泰普三世(Amenhotep III)	
安夢和泰普四世 = 易肯阿頓(Amenhotep IV = Akhenaten)	
圖坦卡門(Tutankhamun)	
艾(Ay)	
霍倫哈布(Horemhab)	
第十九王朝·····	1320~1200
納姆西斯一世(Ramesses I)	
塞提一世(Seti I)	
納姆西斯二世(Ramesses II)	
梅涅普塔(Merneptah)	
第二十王朝·····	1200~1085
納姆西斯三世(Ramessess III)	
第三中間期：第二十一王朝至第二十五王朝	
第二十一王朝 ·····	1085~945
第二十二王朝·····	945~715
第二十三王朝·····	818~715
第二十四王朝·····	740~715
第二十五王朝·····	753~656
第二十六王朝時代·····	664~525
第二十七王朝（波斯統治）·····	525~404

第二十八至三十王朝·····	404~341
第三十一王朝（波斯統治）·····	341~332
亞歷山大統治·····	332~323
托勒密王朝時代·····	323~30
羅馬統治時代·····	30 B.C.~324 A.D.

※譯例符號說明：

·····省略不譯

（ ）譯者加注

[] 闕文復原

[...] 闕文

1

導論——古埃及的文字與文學

一、古埃及的文字

文字是文明的靈魂。古埃及的神廟與金字塔自古以來就很清楚的告訴了探訪尼羅河谷的遊客們：它們是一群有高度文明的人所創造的。但古埃及人是怎樣的一群人？他們的神廟中所供奉的是怎樣的一些神明？他們對神、對世界、對生活的感想與期望又是什麼？除非有文字的描述，否則這些問題是無法回答的。

有“西方歷史學家之父”美譽的希羅多德(Herodotus c. 484～425 B.C.)在他的《歷史》中曾經花了相當多的篇幅來描寫埃及的地理、風俗和歷史。由於他不懂埃及的文字，他對埃及的描述自然有許多時候要靠申請本地人的口傳，以及參考更早期希臘作家的作品。從現代學者的角度來看，他所描述的埃及的確有不少是事實，但也有許多不可靠的地方，甚至有人懷疑他是否真的親自去過埃及。但是他的作品卻是西方歷史上影響人們對埃及文化觀感的最重要的一部書。他雖然並不知道他自己以及同時代的人所見到的埃及已經有二千五百年的歷史，但是在他的筆下，埃及是古老智慧的象徵，埃及人，或至少埃及



- 1 金字塔：金字塔為埃及文明的代表性建築，這是在開羅西方沙漠邊緣的金字塔群，為第四王朝時代古夫、卡夫雷、門卡雷祖孫三代之墓。三個小金字塔為門卡雷的三位王妃之墓。

的教士們，是一群掌握了通往神祕國度之秘密的智者。

希羅多德代表的是二類看待埃及文明的態度：一類是直接的接觸埃及的事物，做一手的描述；另一類則是把埃及理想化爲一種神話，一種爲了歐洲人自己的文化心態而發展的想像世界。例如，柏拉圖（429～327 B.C.）在他的作品〈提邁厄斯〉（Timaeus）、〈共和國〉（The Republic）和〈法律〉（Law）等篇中，認爲埃及是最古老的國家，與神最接近，其一切文化內容都遵守不變的完美原則，因而是他的“理想國”的範本。他的說法，不論是不是由於他真正的仰慕埃及文化，或者只是利用遙遠的埃及來發揮自己的理想，都促成了環繞著埃及的神話的發展。這是第二類態度的代表。而在紀元前一世紀時代的兩位希臘作家狄奧多魯斯（Diodorus Siculus，約紀元前一世紀）和史特拉波（Strabo，c. 58 B.C.～A.D. 24）則實際地去埃及旅行，他們所留下的有關當時埃及地理、風俗的記載，直到現在仍是相當珍貴的材料。

然而在往後歐洲歷史文化的發展中，第二類態度始終占有主導的地位，埃及在歐洲人的觀念中也就一直籠罩在一片神祕之迷霧中，一直到現在可以說還沒有完全消失。造成這種情形的原因當然是很複雜的。從一方面來說，埃及自從被托勒密王朝（Ptolemaic Dynasty，323～30 B.C.）和羅馬帝國先後統治之後，本土文化逐漸的喪失，宗教上由古代的多神教轉變爲基督教，文字上則是以希臘文爲官方語文，古代象形文逐漸地無人通曉。而在回教勢力於紀元後七世紀中進入埃及，把埃及納入回教信仰圈中之後，埃及不論在文化、地理位置上都與歐洲有了更大的隔閡，托勒密統治之前曾經延續了有三千年之久的古埃及文化自然更如沙漠中的古墓一樣，無從爲人所瞭解。但是從另一方面來說，令人驚異的是，在希臘的托勒密王朝和羅馬統治埃及數

百年，無數的希臘人和羅馬人曾經住在埃及，並且應該是有許多的機會去學習埃及文字，但是似乎從未有人真正有系統地去瞭解埃及文字的結構，並且藉著對文字的瞭解而深入古埃及文化。這種情況到底反映出希臘文化乃至於其後裔的歐洲文化的性格的何種面貌，是很值得深思的問題。

十八世紀之後，當歐洲與回教世界相對勢力消長愈形明顯，歐洲人再度開始進入尼羅河谷探訪，他們的旅行遊記和古蹟圖片逐漸在歐洲傳播，引發了歐人更廣泛的興趣，開始有人認真地想要解讀那些神秘的符號。而在這件事上，前面所提到的兩種態度仍然起著相當大的作用。持第二類態度的人，認為古埃及的象形文字基本上是一種神秘的圖象，每一個圖象都有其象徵的意義，當許多圖象合在一起時，這些象徵的意義彼此關聯，透露出宇宙的奧秘和神聖的智慧。而持比較實證態度的人，則相信這些圖象是文字符號，因此他們想盡各種方法來解讀這些符號。可想而知，在最初的幾十年中，沒有任何成果可言。埃及象形文為象徵圖象的說法甚囂塵上。

西元1823年，法國學者尚保榮(Jean F. Champollion, 1790~1832)宣布他成功地解讀了古埃及象形文，而隨後的研究證實了他的讀法的正確性，於是所謂的“埃及學”(Egyptology)就成為一門學問。尚保榮是靠什麼樣的知識來進行他的研究？他的基本工具有二，一是古希臘文，一是科普特(Coptic)文。所謂的科普特文，是一種用希臘字母拼音寫出的埃及方言，它的本意其實就是“埃及文”，是從希臘文“埃及”(Aegyptus)音轉而來的。而這種文字之所以會出現，主要是西元一、二世紀時在埃及傳播基督教的僧侶鑒於古埃及象形文的難學難寫，為方便傳教起見而發明了這種文字。由於這種文字主要保存在

基督教會社團之中，當回教進入埃及後，這種文字還殘存在埃及的基督教會之中（回教徒並沒有把基督徒趕盡殺絕）。到了十七世紀時，連教士們也只能“聞其聲而不曉其義”了。不過歐洲的一些學者在此時已經熟悉了這套文字，爲的是要研究早期基督教史。問題是，人們不知道這套文字到底和埃及神廟壁上刻畫的草木鳥獸形狀的文字有什麼樣的對應關係。到了尚保榮手中，科普特文終於成爲一件有用的解讀古埃及文的工具。不過他的成功最初卻是由於他的希臘文知識、敏銳的觀察力、嚴密的邏輯推理，以及一分運氣所開啓的。這分運氣卻和拿破崙的事業有關。

西元 1798 年，正在事業發展初期的拿破崙率軍東征埃及，準備在征服埃及之後再東向入印度，取代英國在印度的地位。這是歐洲殖民帝國主義在十八、九世紀中彼此競爭的一回合。拿破崙在埃及和英軍遭遇，吃了敗仗。但是他的一名軍官卻從埃及羅塞塔(Rosetta)地方帶回一塊石碑。碑上是西元前二世紀托勒密王朝時代在一次教士會議之後，教士們用希臘文、古埃及象形文，以及古埃及通俗文(Demotic)所寫的告諭。這份告諭使用三種文字的“版本”的目的是爲了要讓埃及境內的統治階級（希臘人）、協助統治階級（埃及本土教士及官僚），以及一般人民都能看得懂。這塊石碑的出現，立刻受到歐洲學者的重視。因爲這碑上的三種相互對照的文字應該有助於解開古埃及文字之謎。好些學者先後提出他們的理論，其中有一位湯姆斯·楊(Thomas Young)曾經正確地猜測埃及文可能是一種拼音文字，不過他沒有繼續深入研究。一直到了尚保榮的手中，真正的鑰匙才算給他找到了。

在花了一番功夫比較那些圖形符號之後，尚保榮發現那些圖形的數目雖然不少，但也有一定的數目，同時其中有些顯然經常出現。於

是他也開始懷疑埃及文可能是一種拼音文字，也就是說，那些符號代表的是聲音，其本身並不一定有意義。這種看法和從來西方人的想法有很大的出入。因為，從希臘時代起，人們就認定了埃及文那些圖象都是有其具體或象徵性意義的。中文的“象形文”一詞其實也還反映出這種觀念——在中文裡，“象形”是畫一物以代表一物的造字法。尚保榮卻認為，埃及文中所畫的一隻鳥不一定代表“鳥”的意義，人也不一定是人的意思。

有了這樣的看法，尚保榮隨後又發現在另一塊刻有希臘文和象形文的紀念碑上，有托勒密王和王后克麗奧佩脫拉的字。希臘文作 Ptolemy 和 Cleopatra 當然是沒有問題的，至於埃及文的名字，他根據以前學者的研究，推測是寫在一種橢圓形的繩圈之中。於是他比較希臘文的名字中相同的字母，如 p、t、l、o、e 等，與寫在繩圈中的符號，辨認出了代表 PTOL 等音的圖象符號。有了如此的發現之後，他的信心大增，一連串的新發現接踵而來。先是辨認出許多的王名、人名，然後應用科普特文的知識來幫助解讀文句，分析文法。到他去世時，短短十年的工夫，他已經大致上能夠通讀許多紀念碑上和廟堂壁上的文字的大意了。

一個半世紀之後的今日，埃及學在歐美以及埃及本地已經成為一門龐大的古典學問。西方學者不斷有人投入畢生精力來研究古埃及文明，成就相當可觀。就語言方面來說，現代學者將古埃及語劃為一種單獨的語言系統。它和閃米語系 (Semitic) [包括古代兩河流域的阿卡德語 (Akkadian)、希伯來語和阿拉伯語等] 以及含米語系 (Hamitic) [包括北非的 Berber 語和一些其他的方言] 都有遠親的關係。學者們又從語文史的發展上把埃及文分為舊埃及文 (Old Egyptian)、中埃及